E’ la procedura che dà valore tra privati o tra privati e la Pubblica Amministrazione alla perizia stragiudiziale e alla traduzione, per mezzo del giuramento davanti al Cancelliere.

RIFERIMENTI NORMATIVI

art. 5 R.D. N° 1366 del 9/10/1922 semplificazione dei servizi di cancelleria e segreteria - [**D.M. 4/1/54 (Cat. 22)**](http://www.corteappello.genova.it/ug-content/dm1954periti.rtf) - traduzioni di lingue straniere - R.D. 20/9/34 n° 2011 (art. 32 Categorie periti e interpreti presso la camera di commercio).

CHI

La perizia e la traduzione devono essere giurate da chi l’ha effettuata.

COME

Il perito o il traduttore dovranno esibire un documento valido d’identità e  la perizia o la traduzione da giurare.  
Non esiste una competenza territoriale e il giuramento può essere effettuato in qualunque Tribunale su tutto il territorio nazionale.  
Il perito o il traduttore deve trascrivere la formula (**formula perizia** – **formula traduzione**) (v. modulistica) in calce alla traduzione o in fondo alla perizia, prima degli allegati.

COSTO

€ 16,00 di marche ogni quattro facciate (di 25 righe ciascuna) della perizia o della traduzione compresa la formula.

Sono esenti da marche gli atti relativi a:

* separazioni e divorzi
* adozioni
* processo del lavoro
* cause civili per le quali sia già stato pagato il contributo unificato.

INOLTRE

Non è necessario che il perito o il traduttore siano iscritti ad apposito albo professionale (che, inoltre, per i traduttori non esiste). Il Tribunale dei Minorenni nelle procedure di adozione chiede che la traduzione venga effettuata da persona diversa dall'interessato; e così anche la Questura.

Non viene richiesto il pagamento del bollo sugli allegati.

Se la perizia o la traduzione devono essere trasmesse all’estero è necessario [**legalizzare**](http://www.ufficigiudiziarigenova.it/comefare.aspx?id_ufficio_giudiziario=458&cfp_id_scheda=1743)la firma del cancelliere alla Procura della Repubblica presso il Tribunale .

TEMPI E GLOSSARIO

La perizia o la traduzione vengono riconsegnati in originale all’interessato

Perizia stragiudiziale = Elaborati scritti relativi a questioni tecniche redatti da esperti non per disposizione di un giudice; il loro valore probatorio è quello di semplici allegazioni tecniche difensive

Formula di giuramento = "Giuro di avere bene e fedelmente adempiuto le funzioni affidatemi al solo scopo di far conoscere la verità"